

**CABECERA****YACIMIENTO:** Iglesia de San Cipriano (Zamora)**MUNICIPIO:** Zamora**PROVINCIA:** Zamora**REF. AEHTAM:****REFERENCIA:** AEHTAM 4293; CIHM I, 21**N. INV:** Iglesia de San Cipriano (Zamora)**TIPO YACIMIENTO:** IGLESIA**OBJETO:** Dovelas**TIPO:****GENERALIDADES****MATERIAL:** PIEDRA**SOPORTE:** ESTRUC. ARQUIT.**TIPO DE EPÍGRAFE:** FUNERARIO**TÉCNICA:** INCISION**DIMENSIONES DEL OBJETO:****DIMENSIONES DE LA INSCRIPCIÓN:****NÚMERO DE LÍNEAS:** 1**H. MAX. LETRA:** 75 mm**H. MIN. LETRA:****RESPONS. EPIGR.:****REVISORES:****RESPONS. ARQUEOL.:****CONSERV. EPG.:** Mala**CONS. ARQ.:** M**INSCRIPCIONES ADICIONALES:****NUM. INSCRIPCIONES:** 1**FORMA:** Dovelas**DIRECCIÓN ESCRITURA:****REVISORES ARQ.:****TEXTO Y APARATO CRÍTICO****TEXTO:**

Adefonsus inperator tociu(s) Spanie obiit XII k(alendas) s(ep)t(em)b(ri)s i(n) er(a) MaCaXCaV.  
 Reque(sca)t i(n) pace. A(men). (Christus)

Texto dado por CIHM I, 21.

**APARATO CRÍTICO:**

*Ramos de Castro adolece de defectos de interpretación, pues no tiene en cuenta la alteración del orden de las dovelas.*

**TRADUCCIÓN:**

Alfonso, emperador de toda España, murió el día 21 de agosto del año 1157. Descanse en paz. Amén.  
 (Christus)

Traducción dada por CIHM I, 21.

**COMENTARIO:**

El texto se conserva con las dovelas desorganizadas, por lo que la lectura de CIHM I, 21 es una reconstrucción a partir de lo que se conserva.

**EPIGRAFÍA Y PALEOGRAFÍA**

**FTE. LEC.:** CIHM I, 21

**SIGNARIO:** LATINO

**SEPARADORES:** TRES PUNTOS

**LENGUA:** LATIN

**NÚM. TEXTOS:** 1

**METROLOGIA:**

**OBSERV. EPIGRÁFICAS:** El texto de la inscripción, tal como está en la actualidad, es incomprensible. Procediendo a la reordenación de las dovelas se ha llegado a la lectura ofrecida, que constituye sin duda el original de la inscripción.

**OBSERV. PALEOGRÁFICAS:** Letra carolina con reminiscencias visigóticas.

**CONTEXTO ARQUEOLÓGICO**

**FECHA HALLAZGO:**

**CIRCUNSTANCIAS HALLAZGO:** DESCONOCIDO

**DATACIÓN:** 21 de agosto de 1157, siglo XII.

**CRIT. DAT.:** El propio texto.

**CONTEXTO HALLAZGO:** El texto conserva restos de pintura roja, como si hubiera estado marcado o pintado de ese color. La lectura se hace particularmente difícil en algunas zonas debido al desgaste de la piedra y la desordenación de las dovelas.

**OBSERVACIONES ARQUEOL.:**

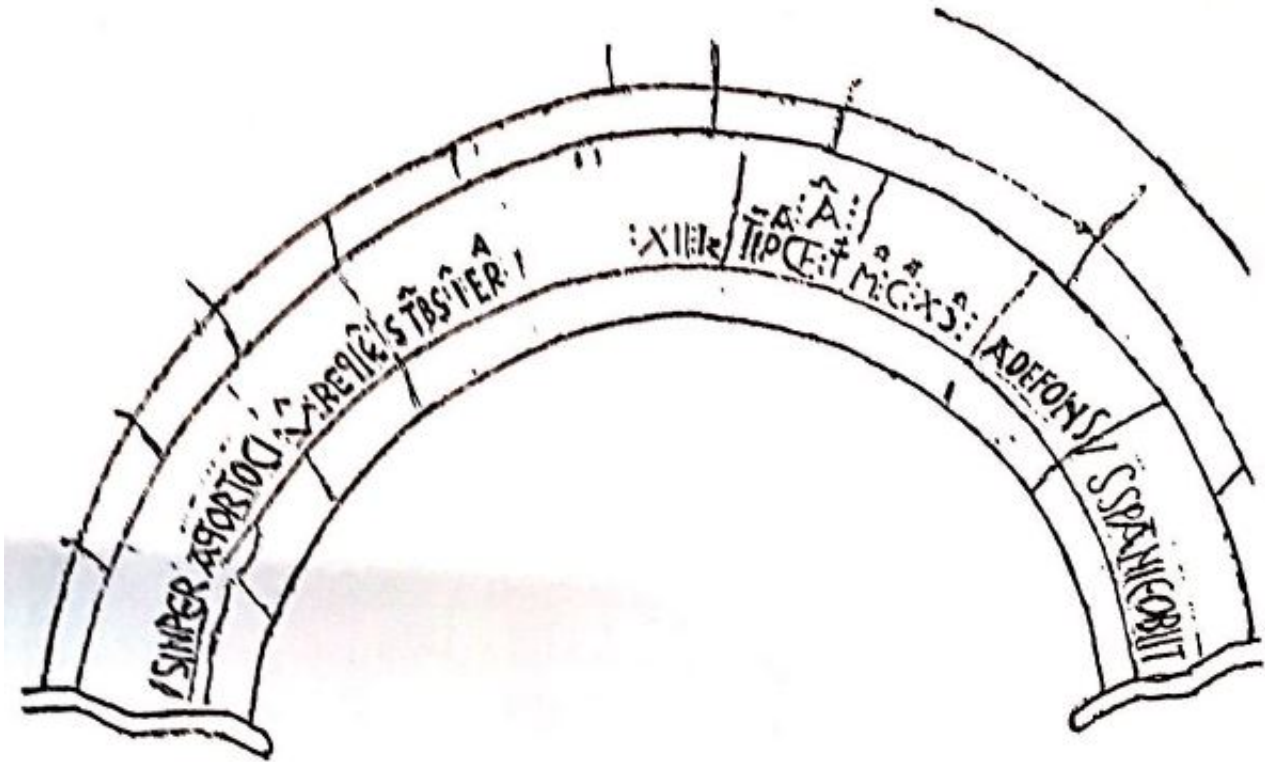
**BIBLIOGRAFÍA**

**ED. PRINCEPS:**

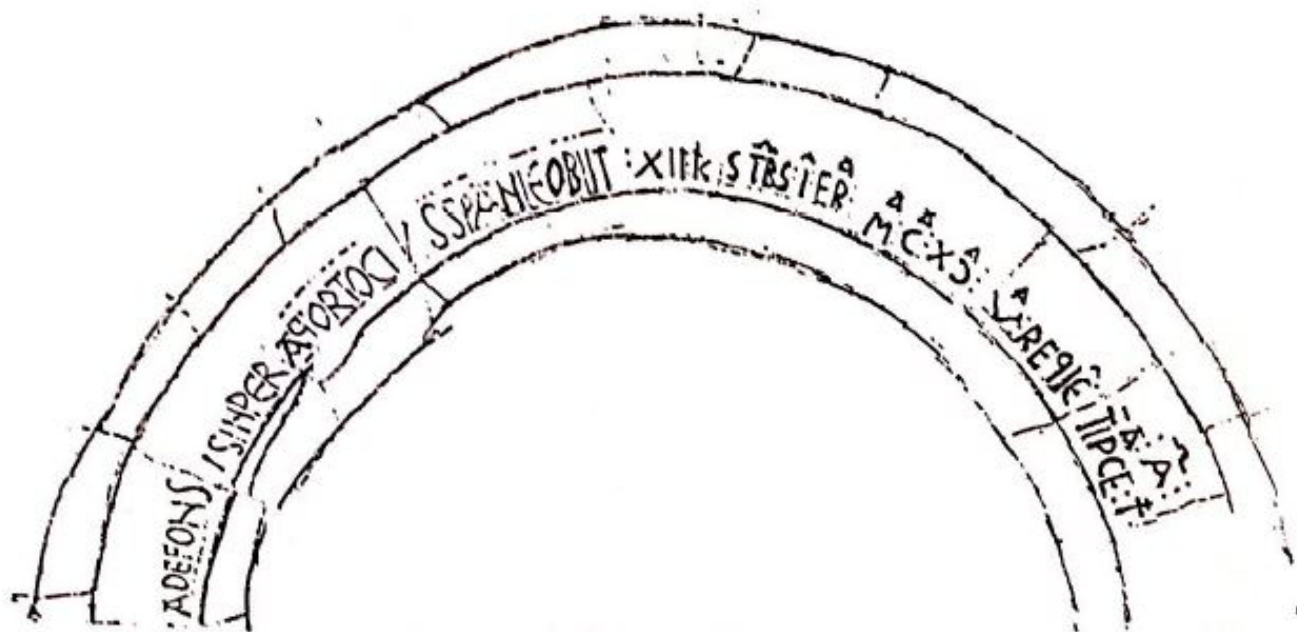
**BIBL. FILOL:** AEHTAM 4293; CIHM I, 21; Gutiérrez Álvarez, Maximino (1987) "La noticia de la muerte de Alfonso VII en una inscripción zamorana", en A. Viñayo González, Santo Martino de León: ponencias del I Congreso Internacional sobre Santo Martino en el VIII centenario de su obra literaria: 1185-1985, León, p. 126. Ramos de Castro, Guadalupe (1977) El arte románico en la provincia de Zamora, Zamora, p. 144.

**BIBL. ARQUEOL:**

**IMÁGENES**



A: Inscripción n.º 21 (dibujo del texto)



B: Inscripción n.º 21 (reconstrucción del texto)



B: Inscripción n.º 21